

Сагалакова Таисия Николаевна

ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ КАМЧАТСКОГО КРАЯ

Статья посвящена анализу языковой ситуации в Камчатском крае в контексте регионального языкового законодательства, демографических данных и социальных сфер функционирования ительменского и корякского языков. Выявлены общие подходы и условия для положительного решения проблем функционирования миноритарных языков коренных малочисленных народов Севера на основе успешных стратегий сохранения и развития родных языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 156-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Ассоциативный словарь употребительной русской лексики:** 1080 стимулов / науч. ред. А. В. Рудакова, И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2011. 187 с.
2. **Большой толковый словарь русского языка** / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
3. **Елистратов В. С.** Словарь русского арго: материалы 1980-1990 гг.: около 9 000 слов, 3 000 идиоматических выражений. М.: Русские словари, 2000. 696 с.
4. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm> (дата обращения: 02.01.2015).
5. **Ковалевская А. В.** Пейоративные наименования лица в немецкой фразеологии: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 247 с.
6. **Крылова О. Н.** Пейоративные номинации лица в гендерном аспекте (на материале немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. М.: МПГУ, 2009. 204 с.
7. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и выражений. М.: А Темп, 2009. 944 с.
8. **Рудакова А. В.** О понятии интегрированного лексикографического значения слова и методике его описания // Культура речи и ее формирование: межвуз. сб. науч. статей / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2015. Вып. 31. С. 109-115.
9. **Рудакова А. В.** Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической лексикографии: монография. Воронеж: Истоки, 2014. 180 с.
10. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984.
11. **Словарь современной лексики, жаргона и сленга** [Электронный ресурс]. URL: <http://argo.academic.ru/> (дата обращения: 12.06.2015).
12. **Стернин И. А., Рудакова А. В.** Психолингвистическое значение и его описание: теоретические проблемы: монография. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.
13. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm> (дата обращения: 02.01.2015).

**LEXICAL MEANING OF A WORD IN A DICTIONARY
AND LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF A NATIVE SPEAKER**

Rudakova Aleksandra Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
a-rudakova@list.ru

The article is devoted to the research of a lexicographic and psycholinguistic meaning of words by the example of naming people with a pejorative evaluation. New meanings of the lexical units under study are revealed, not fixed by the defining dictionaries of the Russian language but presented in the linguistic consciousness of native speakers. The perspectives of using psycholinguistic experiments for clarifying the word meaning, presented in lexicographic sources, are registered.

Key words and phrases: lexicography; psycholinguistic meaning; lexicographic meaning; linguistic consciousness; semantics; method of a semantic interpretation.

УДК 81-23

Филологические науки

Статья посвящена анализу языковой ситуации в Камчатском крае в контексте регионального языкового законодательства, демографических данных и социальных сфер функционирования ительменского и корякского языков. Выявлены общие подходы и условия для положительного решения проблем функционирования миноритарных языков коренных малочисленных народов Севера на основе успешных стратегий сохранения и развития родных языков.

Ключевые слова и фразы: миноритарные языки; языковая политика; коренные народы Камчатского края; корякский язык; ительменский язык.

Сагалакова Таисия Николаевна

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
taisiya-sagal@mail.ru

**ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ КАМЧАТСКОГО КРАЯ[©]**

Конституция Российской Федерации – основополагающий документ, регламентирующий языковое право человека на пользование родным языком, закрепляет его в ст. 26 «Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор общения, воспитания, обучения и творчества». Региональные органы власти вправе создавать законодательные акты, способствующие сохранению и развитию языков и культур малочисленных народов [9]. Положения Устава Камчатского края, которые касаются языковой политики,

[©] Сагалакова Т. Н., 2015

отвечают соответствующим нормам Конституции Российской Федерации. В ст. 3 п. 2 говорится о том, что органы государственной власти Камчатского края создают коренным малочисленным народам Севера, Сибири и Дальнего Востока, проживающим на территории Камчатского края, условия для сохранения их национальной самобытности, возрождения, сохранения и развития национальных языков и национальных культур [18].

На территории Камчатского края проживают представители более 130 национальностей. Согласно Всероссийской переписи населения 2010 года преобладающее большинство составляют русские – 85,9%, украинцы – 3,9%, коряки – 2,3%, ительмены – 0,8% [17]. Коряки и ительмены входят в Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации и являются представителями коренного населения, проживающего на территории Камчатского края [13].

Корякский и ительменский языки относятся к чукотско-камчатской семье палеоазитских языков. Оба языка занесены в Красную книгу языков народов России [10]. В 2010 г. количество владеющих корякским языком в Камчатском крае из 6640 коряков составляло 1067 чел. (16%), ительменским – из 2394 чел. лишь 48 человек (2%). Назвали родным корякский язык 1743 чел. (26%), ительменский считают родным языком 80 чел. (3,3%) [17]. Н. Б. Вахтин считает, что рост числа ительменов с 1979 г. (1370 чел.) связан с пополнением группы «ительменов» за счет «камчадалов», потомков от смешанных браков русских переселенцев с ительменами [5]. Современное положение этих языков беспокоит многих. Именно поэтому проводятся круглые столы и семинары, разрабатываются различные программы по сохранению языков и культур коренных малочисленных народов Севера [4; 16].

В Федеральном законе «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации» в ст. 5 п. 2 сказано, что федеральные органы государственной власти в целях защиты исконной среды обитания, традиционного образа жизни, хозяйствования и промыслов малочисленных народов имеют право принимать федеральные программы социально-экономического и культурного развития малочисленных народов, развития, сохранения и возрождения их языков, защиты их исконной среды обитания, традиционного образа жизни, хозяйствования, использования и охраны земель и других природных ресурсов. О правах лиц, относящихся к малочисленным народам, на сохранение и развитие своей самобытной культуры говорится в ст. 10 п. 1 и п. 4, а именно право сохранять и развивать родные языки; право получать и распространять информацию на родных языках, создавать средства массовой информации [12].

В региональном законе «Об образовании в Камчатском крае» в ст. 13 п. 3 идет речь о языковых правах: «исполнительный орган государственной власти Камчатского края, осуществляющий государственное управление в сфере образования, участвует в проведении экспертизы учебников для включения в федеральный перечень учебников, рекомендуемых к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования с целью обеспечения учета региональных и этнокультурных особенностей Камчатского края, реализации прав граждан на получение образования на родном языке и изучение родного языка и литературы народов России на родном языке народов Камчатского края». Пункт 4 гласит о том, что «исполнительный орган государственной власти Камчатского края, осуществляющий государственное управление в сфере образования, участвует в проведении отбора организаций, осуществляющих выпуск учебных пособий по родному языку и литературе народов России на родном языке, которые допускаются к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования» [15].

В Камчатском крае языки его коренных народов изучают в 19 школах, 17 дошкольных и в одном средне-специальном образовательных учреждениях [4]. По данным 2012 г. 328 детей в Камчатском крае изучают корякский язык, 37 детей – ительменский [6]. В 2014 г. в городе Петропавловск-Камчатский открылись специальные бесплатные языковые курсы для представителей ительменского народа. Посещать курсы могут все желающие, которые интересуются языком ительменского народа, его культурой и традициями [8; 11].

В законе «О культуре в Камчатском крае» в ст. 4 п. 2 говорится о том, что сферы действия данного закона распространяются в области художественных народных промыслов и ремесла, народной культуре в таких ее проявлениях, как языки, диалекты и говоры, фольклор, обычаи и обряды, исторические топонимы [14]. В Камчатском крае проводятся различные мероприятия, направленные на сохранение и популяризацию культуры коренных малочисленных народов Севера. К примеру, национальные праздники «День оленевода», «День первой рыбы», праздник ительменского народа «Алхалалалай», корякский праздник «Хололо» являются официальными праздниками Камчатского края [7], что, несомненно, способствует развитию интереса к изучению национальной культуры и языка не только у представителей малочисленных народов, но и других национальностей.

Обзор европейского позитивного опыта по возрождению социального функционирования родных языков, предложенный Т. Г. Боргояковой [1, с. 35], может оказаться полезным для поддержки миноритарных языков России и, в частности, корякского и ительменского языков с учетом особенностей их статуса и функционирования. Анализ приведенных в данной работе стратегий выявляет общность некоторых подходов и условий для успешного решения проблем сохранения и развития миноритарных языков, к которым мы вслед за Т. Г. Боргояковой относим все языки коренных народов РФ, кроме русского как общегосударственного языка [3]. К ним, например, относится дополнительное использование родного языка в следующих сферах и коммуникативных ситуациях:

- общение в семье;
- обучение в начальной школе и изучение на протяжении всего времени обучения в школе;
- изучение в дошкольных учреждениях, в детских садах;
- в общественной жизни – на дорожных указателях, в названиях улиц и площадей и т.п., а также в рекламе, информации для покупателей, на упаковке продуктов;

- публикация всех законов и правительственных сообщений на двух языках;
- в средствах массовой информации;
- местное книжное издательство издает достаточное количество учебных пособий, словарей, учебников, художественной литературы;
- языковые курсы открыты для взрослых, желающих изучать эти языки;
- представители меньшинства представлены во всех органах власти;
- муниципальные органы власти обеспечивают поддержку музеев, театров и других культурных организаций в их работе по развитию этнической культуры.

Конечно, реализовать приведенные успешные стратегии и мероприятия в полном объеме можно лишь по отношению к государственному языку республик. Но направленность языковой политики и по отношению к языкам малочисленных коренных народов России тоже может быть более активной с учетом имеющейся правовой основы, приведенной выше. Необходима разработка более эффективного языкового законодательства по остановке вымирания языков этнических меньшинств, не имеющих собственных автономий. К примеру, принятие закона «О языках коренных малочисленных народов Севера в Камчатском крае» могло бы стать верным шагом в сторону улучшения языковой ситуации в регионе. Однако наличие более лояльных законов будет не способно решить проблемы функционирования языков, находящихся под угрозой исчезновения, без заинтересованного участия взрослых и детей коренных малочисленных народов. Ученые справедливо подчеркивают опережающее значение инициатив снизу (grassroot movement), без которых остановка языкового сдвига практически невозможна, но, не умаляя при этом активной роли государственных органов власти [2].

Усиление лингвоэкологической направленности современной языковой политики, характерное и для Российской Федерации, связывается с переходом развития общества к более широкой парадигме развития, в которой все большую ценность получают культурное, этническое, языковое разнообразие и человеческий фактор [Там же]. Все это вселяет надежду на дальнейшее сохранение этнокультурного и языкового наследия народов Камчатского края.

Список литературы

1. **Боргоякова Т. Г.** Миноритарные языки: проблемы сохранения и развития: учебное пособие. Абакан: Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2001. 160 с.
2. **Боргоякова Т. Г.** Развитие билингвизма в республиках Тыва и Хакасия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. 1. С. 36-39.
3. **Боргоякова Т. Г.** Социоллингвистические процессы в республиках Южной Сибири. Абакан: Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2002. 166 с.
4. **В Камчатском крае разрабатывают закон о языках коренных малочисленных народов Севера** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.peoples-rights.ru/v-kamchatskom-krae-razrabatyvayut-zakon-o-yazykax-korenykh-malochislennykh-narodov-severa/> (дата обращения: 05.07.2015).
5. **Вахтин Н. Б.** Языки народов Севера в XX веке: Очерки языкового сдвига. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. 338 с.
6. **День знаний сегодня и 40 лет назад** [Электронный ресурс]. URL: <http://kamtime.ru/node/2323> (дата обращения: 07.07.2015).
7. **День народного единства на Камчатке отметят вместе с корякским праздником** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kamchatka.aif.ru/society/1013007> (дата обращения: 08.07.2015).
8. **Жители Камчатки смогут изучать ительменский язык** [Электронный ресурс] // РОССИЯ – ОНЛАЙН – НОВОСТИ РОССИИ. URL: <http://www.russia-on.ru/80904> (дата обращения: 06.07.2015).
9. **Конституция Российской Федерации (принята на всенародном голосовании 12 декабря 1993 г.) (с поправками)** [Электронный ресурс]. URL: <http://constitution.garant.ru/> (дата обращения: 03.07.2015).
10. **Красная книга языков народов России:** энциклопедический словарь-справочник / гл. ред. В. П. Нерозняк. М., 1994. 119 с.
11. **На Камчатке проходят курсы ительменского языка** [Электронный ресурс] // Камчатский край. События. URL: http://www.kamchatka.gov.ru/index.php?cont=news_info&menu=&menu2=0&news_id=33452&st= (дата обращения: 07.07.2015).
12. **О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации (с изменениями и дополнениями)** [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 30 апреля 1999 г. № 82-ФЗ. URL: <http://constitution.garant.ru/act/right/180406/> (дата обращения: 03.07.2015).
13. **О едином перечне коренных малочисленных народов Российской Федерации (с изменениями и дополнениями)** [Электронный ресурс]: Постановление Правительства РФ от 24 марта 2000 г. № 255. URL: <http://base.garant.ru/181870/> (дата обращения: 04.07.2015).
14. **О культуре в Камчатском крае** [Электронный ресурс]: Закон Камчатского края: принят Законодательным Собранием Камчатского края от 21 октября 2009 года. URL: <http://www.kamchatka.gov.ru/doc2/1/692.rar> (дата обращения: 03.07.2015).
15. **Об образовании в Камчатском крае** [Электронный ресурс]: Закон Камчатского края: принят Законодательным Собранием Камчатского края от 2014 года. URL: kamchatka.gov.ru/oiv_doc/5164/29356.doc (дата обращения: 03.07.2015).
16. **Состоялось расширенное заседание по проблеме возрождения, сохранения и развития этнокультурных традиций коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока** [Электронный ресурс] // Камчатский край. События. URL: http://www.kamchatka.gov.ru/?cont=info&menu=1&menu2=0&news_id=23669 (дата обращения: 06.07.2015).
17. **Том 1. Численность и размещение населения** [Электронный ресурс] // Всероссийская перепись населения 2010. URL: http://www.perepis-2010.ru/results_of_the_census/results-inform.php (дата обращения: 04.07.2015).
18. **Устав Камчатского края** [Электронный ресурс]: принят Законодательным Собранием Камчатского края 14 ноября 2008 года. Утвержден Законом Камчатского края от 04.12.2008 № 141. URL: <http://www.kamchatka.gov.ru/index.php?cont=78&menu=1&menu2=66> (дата обращения: 03.07.2015).

**PROBLEMS OF FUNCTIONING OF THE MINORITY LANGUAGES
OF THE KAMCHATKA TERRITORY****Sagalakova Taisiya Nikolaevna***Khakass State University named after N. F. Katanov**taisiya-sagal@mail.ru*

The article aims to analyze the linguistic situation in the Kamchatka Territory in the context of regional linguistic legislation, demographic data and social spheres of functioning of the Itelmen and Koryak languages. The author identifies the general approaches and provisions for positive solution of the problems of functioning of the minority languages of the aboriginal small peoples of the North on the basis of the successful strategies to preserve and develop the native languages.

Key words and phrases: minority languages; language policy; aboriginal peoples of the Kamchatka Territory; Koryak language; Itelmen language.

УДК 81/8

Филологические науки

В статье описывается оноματοпоэтическая лексика татарского языка и способы ее перевода на русский язык. Важность изучения перевода оноματοпов обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на переводимый язык. Результаты данного исследования дают возможность разрабатывать теорию изобразительной мотивированности языкового знака и её отражения в лексическом фонде татарского языка.

Ключевые слова и фразы: оноματοп; оноματοпея; звукоподражательное слово; образоподражательное слово; изобразительная лексика.

Салахова Рузиля Рашитовна, к. филол. н.*Казанский (Приволжский) федеральный университет**ruzilya5@mail.ru***ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ
И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. АБСАЛЯМОВА «БЕЛЫЕ ЦВЕТЫ»)[©]**

Выдвинутая еще в прошлом столетии гипотеза о подражательной природе языка поставила оноματοпоэтическую лексику в особое положение, придала ей значимость древнейших, первичных элементов и акцентировала внимание на поисках подражательных истоков той части лексики, которая лишена подражательной образности. В настоящее время уже нет необходимости доказывать, что такие поиски бесперспективны, так как невозможно свести огромное многообразие лексического состава современных и древних языков к примитивному набору подражаний. Вместе с тем хорошо известно, что одни и те же предметы издают разные звуки, что в зависимости от разных обстоятельств меняются оттенки звучания. Только в татарском языке можно выделить порядка десяти звукоподражательных слов, передающих виды смеха: *ха-ха-ха* – подражание хохоту; *хи-хи-хи* – смех исподтишка; *кет-кет* – подражание хихиканью; *гый-гый-гый* – подражание ехидному смеху; *пырх* – неожиданный сильный смех; *иха-ха... ми-хаха* – подражание смеху и легкомысленной болтовне девушек; *шарык-шорык* – раскатистый смех; *хе-хе* – самодовольный, злорадный смех; *чырык-чырык* – прерывистый тихий смех. Ясно, что совместить предельную дифференцированность передачи оттенков естественного звучания оноματοпами с обобщенным обозначением предметов и явлений окружающей действительности обычными лексическими единицами едва ли удастся. Таким образом, подражательные слова в непосредственной, экспрессивно-изобразительной форме передают звуки, издаваемые живыми существами и различными предметами, или выражают представления о световых явлениях и о различных движениях.

Актуальность данной работы определяется необходимостью рассмотреть оноματοпоэтическую лексику татарского языка с целью выявления словообразовательных, семантических и переводческих особенностей данного разряда единиц.

Оноματοпоэтическая лексика в татарском языке представляет собой сложную систему значений, что объясняется, во-первых, многообразием звуковых и световых явлений, воспроизводимых подражательными словами, во-вторых, многозначностью этих слов, когда одно и то же подражание употребляется для обозначения различных явлений, иногда имеющих между собой лишь отдельное сходство [4, с. 169]. Например, *дәп-дәп* – подражание шуму падающих капель и сильному сердцебиению: *Куркудан йөрәгем кутты, жан ачуым*